



COLECCIÓN LUIS BUÑUEL
CINE Y VANGUARDIAS

ÉRIK BULLOT
RAYMOND ROUSSEL,
CINEASTA

Raymond Roussel,
cineasta

Raymond Roussel, cineasta

Érik Bullot

Traducción de Marie Cordoba

COLECCIÓN LUIS BUÑUEL CINE Y VANGUARDIAS

Director

Jordi Xifra (Universidad Pompeu Fabra)

Consejo editorial

Carole Aurouet (Université Paris-Est), Joanna Evans (University College London), Fernando Gabriel Martín (Universidad de La Laguna), Román Gubern (Universidad Autónoma de Barcelona), Paul Hammond (t), Amparo Martínez Herranz (Universidad de Zaragoza), Antonio Monegal (Universidad Pompeu Fabra), Sarah Neely (University of Stirling), Antonio Pedrós-Gascón (Colorado State University), Ángel Quintana (Universidad de Girona), Agustín Sánchez Vidal (Universidad de Zaragoza), Breixo Viejo (Columbia University)

© Érik Bullo

© De la traducción, Marie Cordoba

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2024

Edición original: *Roussel et le cinéma*, París, Nouvelles Éditions Place, 2020; *Cinéma Roussel*, Crisnée, Yellow Now, 2021.

Director de la colección: Jordi Xifra (Universitat Pompeu Fabra)

Diseño de cubierta: Fernando Lasheras

Edita: Prensas de la Universidad de Zaragoza

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

ISBN 978-84-1340-802-6

Depósito legal: Z 1194-2024

Prólogo

El escritor Raymond Roussel, autor de una obra singular, extemporánea y hasta estrambótica que despertó admiración en los surrealistas, fue en sus novelas y poemas un entregado y fecundo orquestador de dobles, dobletes y efectos de simetría. Aconsejaba, por ejemplo, a sus lectores que empezaran leyendo *Impressions d'Afrique* por la segunda parte, más explicativa, invirtiendo así el orden del libro. En *Nouvelles Impressions d'Afrique*, los hasta cinco grados de engarce de los paréntesis configuran una auténtica galería de los espejos. Según reveló en una obra póstuma, sus relatos más extravagantes o sus cuentos maravillosos están contruidos sobre frases matrices hechas de calambures y anagramas, que juegan con la homofonía y la permutación, y duplican el texto con una muy astuta clave en forma de jeroglífico. De ahí el carácter profundamente especular de su escritura, en la que aflora la pasión por la óptica.

En la estela marcada por el Nouveau roman o el Oulipo, el enfoque lingüístico y el estructuralista han acompañado durante mucho tiempo la recepción de su obra, pero resulta curioso lo poco que ha sido estudiada la relación del escritor con el cine. Sobre este tema versan los dos ensayos que veremos a continuación y publicados en 2020 y 2021, respectivamente. El primer planteamiento consiste

en interpretar el texto rousseliano para revelar en él, de forma alegórica, dispositivos ópticos, mecanismos de proyección, referencias indirectas al cine de los inicios, o sea, los avatares del cinematógrafo. El otro es rastrear la influencia de Roussel en películas, en general, ajenas a su legado, es decir, definir un cine rousseliano latente, *in absentia*. Doble paradoja que forma un quiasmo perfecto, salpicado de ecos y rimas, acorde con la poética especular del escritor: presencia del cine (ausente) en la obra de Roussel vs. presencia de Roussel (ausente) en el cine. Queda a entera discreción del lector el orden en el que procederá a la lectura.

Ambos ensayos, también, se proponen debatir sobre el futuro del cine y sus posibles metamorfosis. En la obra de Roussel abundan dispositivos imaginarios (una máquina de pintar, una orquesta mecánica, proyecciones hipnóticas, fuegos artificiales figurativos, un proceso químico de resurrección) que cultivan una compleja y sesgada relación con el cine. ¿Se puede estudiar el cine de otra manera, desvinculándolo del soporte tecnológico? ¿Podría el cine desmembrarse y adquirir un nuevo cuerpo? Roussel nos brinda pistas para entender el cine desde una perspectiva arqueológica de los medios. El análisis de su discreta influencia en las películas, a través de figuras como la permuta, el jeroglífico, el doble o la metamorfosis, permite también renovar la historiografía del séptimo arte enfocándolo desde una poética del gasto y del exceso, a medio camino entre lo narrativo y lo experimental, que permite transgredir las fronteras entre los distintos géneros (cine de autor, melodrama, película de artista).

Quiero dedicar unas últimas palabras a expresar mi satisfacción por ver juntos los dos ensayos en la presente edición española. Los vínculos del escritor con España son reales, aunque intermitentes. Pienso en la oculta influencia de algunas películas de Luis Buñuel, en la pasión de Salvador Dalí por Roussel y en los valiosos estudios elaborados por el teórico literario y traductor Hermes Salceda, quien siguió con su atenta lectura la redacción de ambos ensayos. Conservo todavía en la memoria el homenaje público que se le dedicó al escritor en los años 1990 en Barcelona, donde yo vivía, y que reunió a

artistas y poetas, y que contó con la presencia de Laetitia Ney, nieta del mariscal Ney, sobrina de Raymond Roussel y esposa del pintor catalán Antoni Taulé. Me complace pensar que este libro prolonga el arabesco con esas coincidencias como si fuera una estrella cuya luminosidad resiste a su extinción.

Primera parte
Raymond Roussel y el cine

Obertura

Raymond Roussel nació en París en 1877 y apareció muerto en 1933 en el Grand Hotel et des Palmes de Palermo, en circunstancias poco claras. Pertenece a esa galaxia de escritores excéntricos que han conocido una posteridad paradójica. Si bien su influencia en la modernidad artística resultó determinante, desde Marcel Duchamp hasta Rodney Graham pasando por Salvador Dalí, su obra, con fama de áspera o difícil, sigue teniendo escasos lectores y carece del aura que sí tuvieron Kafka o Proust. Ya en los años 1920, los poetas surrealistas, especialmente Robert Desnos, Roger Vitrac y Michel Leiris, expresaban su ferviente apoyo al *gran magnetizador de los tiempos modernos*, como lo calificó André Breton. También investigadores y escritores singulares, como François Caradec y Jean Ferry, dedicaron a Roussel pormenorizados e inspiradores análisis, antes de ser el escritor objeto, a partir de los años 1970, de una explicación más sistemática, espoleada por el auge del Nouveau roman, del Oulipo y del Estructuralismo (en 1963, Michel Foucault le dedicó uno de sus primeros ensayos).¹ La relación de Roussel con el cine, hasta ahora poco

¹ Michel Foucault, *Raymond Roussel*, trad. Patricio Canto, Buenos Aires, Siglo XXI, 1976.

estudiada, sigue siendo ambigua.² El cine nunca aparece reflejado como tal en sus escritos; el autor no escribió ningún guion inspirado en sus obras, confiando más en el teatro para publicitarlas. «¿Pero acudía Roussel a las salas de cine tan a menudo como a las representaciones teatrales?», pregunta su biógrafo François Caradec.³ ¿Llegó a pisar una sala de cine? No existe testimonio al respecto, aunque sí sabemos que le apasionaban los melodramas y las óperas. Entre sus papeles se encontró una propuesta de adaptación de *Impressions d'Afrique*, con el membrete de Universal Pictures. Al parecer, René Clair expresó la misma solicitud, que resultó papel mojado. Según John Ashbery, Roussel se puso en contacto con Alexandre Deva-rennes, quien interpretó el papel de Yaúr en la producción teatral de la novela, para rodar una película.⁴ Estos son los únicos indicios. El cine es algo ausente.

En el mundo de retablos y tablas, de máscaras de carnaval, de trucos de magia y de adivinanzas, Roussel coge las riendas narrativas del melodrama o de la novela popular (novela de anticipación, policiaca, de aventuras). El estilo del escritor, extremadamente preciso, apunta a una pureza clásica, nítida y concisa, que evita cualquier repetición lexical.⁵ En su libro *Opium*, Cocteau evoca un ambiente vetusto que alimenta su imaginación: «Viejos decorados del Casino, viejos muebles, viejos adornos, escenas como las que se ven pintadas en los organillos, las carpas ambulantes, el calabozo del cortador de cabezas del Museo Dupuytren».⁶ Roussel es autor de una novela escrita en verso (*La Doublure*), de poemas descriptivos

2 Cabe mencionar dos artículos pioneros: Michel Rebourg, «Entre graphe et scope. Roussel au cinéma», *Europe*, n.º 714, octubre 1988, pp. 131-137; Kenji Kitayama, «Raymond Roussel et le cinéma des origines», *Revue des lettres modernes, Série Raymond Roussel 1*, París, Minard, 2001, pp. 183-207.

3 François Caradec, *Raymond Roussel*, París, Fayard, 1997, p. 157.

4 François Piron, «Entretien avec John Ashbery», en François Piron (dir.), *Locus Solus. Impressions de Raymond Roussel*, Oporto/Dijon, Serralves / Presses du réel, 2012.

5 Hablando de *L'Étoile au front*, Roussel le comentó a Michel Leiris que «se esmeró en escribir cada historia con el menor número de palabras posible», en Michel Leiris, *Roussel & Co.*, París, Fata Morgana / Fayard, 1998, p. 77.

6 Jean Cocteau, *Opio*, trad. Julio Gómez de la Serna, p. 111. <www.lectulandia.com>.

Índice

Prólogo.....	9
Primera parte. Raymond Roussel y el cine	
Obertura.....	15
Cinematografía-atracción.....	21
Arqueología de los medios.....	22
Remediación.....	23
Juegos ópticos.....	25
Sobre la vista.....	26
Sobre el doble.....	30
Juegos de cosas.....	31
Cine de las atracciones.....	37
Trucos, números.....	39
Cuadro / relato.....	44
Jeroglífico del cinematógrafo.....	49
Remediaciones retrógradas.....	51
Medios imaginarios.....	58
Cine vivo.....	63
Dispositivo fílmico.....	66
Eterno retorno.....	69
Cuadros ultrabreves.....	71

Roussel va al cine	75
Adaptación	75
Biografía	78
Homenaje	82
Ilustración	84
Posdata.....	87
Juegos ópticos	88
Cine de las atracciones.....	90
Jeroglífico del cinematógrafo.....	93
Cine vivo.....	95

Segunda parte.

Cine Roussel. Por un cine rousseliano

Hipótesis.....	103
Geometría de los procedimientos.....	109
Sobre la permutación.....	117
Libertad	119
Combinatoria.....	122
Números	125
Sobre el jeroglífico	129
Juegos de palabras.....	131
Juegos de cosas	134
Sobre el doble.....	137
Bifurcación	138
<i>Tableaux vivants</i>	142
Bucle temporal.....	143
Sobre la metamorfosis	149
Animación	150
Reanimación	153
Posdata.....	159
Bibliografía	163
Agradecimientos.....	165

Este libro se terminó de imprimir
en los talleres gráficos del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en junio de 2024

Raymond Roussel, cineasta. La afirmación puede resultar sorprendente. ¿Entró alguna vez el admirado escritor surrealista a una sala de cine? Jamás. Sin embargo, releendo su obra, parece que los juegos ópticos o el dispositivo de proyección informan sus poemas y sus novelas. Descubrimos también en muchos cineastas modernos o contemporáneos, entre ellos Luis Buñuel, temas que atestiguan su influencia, directa o indirecta, bajo los motivos de la permutación, el acertijo, el doble o la metamorfosis. Entre presencia y ausencia, enigma y transparencia, *Raymond Roussel, cineasta* se propone cartografiar los vínculos paradójicos del escritor con el cine.

Érik Bulloet es cineasta y escritor. Autor de numerosas películas a medio camino entre el cine de artista y el cine experimental, ha publicado varios ensayos en español, como *Salir del cine* (Shangrila, 2020), *Cine de lo posible* (Metales pesados, 2021), y en catalán, *Apunts de cinema* (Filmoteca de Catalunya, 2023). Su filmografía incluye más de veinte títulos, entre ellos *Le Singe de la lumière* (2002), *Glossolalie* (2005), *L'Alliance* (2010), *La Révolution de l'alphabet* (2014), *Octobre à Barcelone* (2020), *Langue des oiseaux* (2022). Su obra ha sido expuesta en numerosos festivales y museos. Enseña cine en la Escuela nacional superior de arte de Bourges (Francia).

ISBN 978-84-1340-902-6



9 788413 408026



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Centro Buñuel Calanda

